

Трудности перевода



**ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕТЕЙ
ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА**

Современные требования



- Международные контакты
- Уровень подготовки
- Федеральный Государственный Образовательный Стандарт
- Работа с текстом
- Качество понимания

Трудности перевода и пути решения



Трудность	Способ решения
Грамматический строй	Перестройка предложения
Временные формы	Совершенный и несовершенный вид глаголов
Словообразование	Сочетаемость с другими частями речи, словообразовательные элементы
Несовпадение значений	Контекст, словарь, интерпретация
Аналитический и синтетический языки	Знание предлогов
Фразеологизмы	Словарь
“Ложные друзья переводчика”	Словарь
Прочие	Подстрочный перевод

Фиксированный порядок слов



- There are some slippers in the cabinet.
- В шкафу лежат тапочки.
- My sister comes home at 3 o'clock.
- Домой моя сестра приходит в три часа.

Временные грамматические формы



- I was visiting my granny.
- Я навещал бабушку.
- Я навестил бабушку.

Словообразование



- A car park
- To park a car
- Парковка для машин
- Припарковать машину

Несовпадение значений



- Who broke this glass?
- Glass – стекло, стакан
- A bank card – банковская карта
- A birthday card – открытка на день рождения

Аналитический и синтетический строй языка



- They expect him **to keep** the prices **down** at home and to keep the country looking powerful abroad.
- Keep down – удерживать на **НИЗКОМ** уровне

Идиомы и фразеологизмы



- Break a leg! — Ни пуха, ни пера!
- It's raining cats and dogs — Льет, как из ведра
- It is not my cup of tea — Мне это не нравится; это не мое

“Ложные друзья переводчика”



- A magazine - журнал
- Cabinet – шкаф
- A list – список
- Brilliant – блестящий
- An artist – художник

Прочие трудности



- In the front of the two sides of it (the tailcoat) met only in one point.
- Спереди он (фрак) застегивался ТОЛЬКО на одну пуговицу.



**Спасибо за
внимание!**